

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1920-1921

Projet de Loi portant interprétation et revision de la loi du 10 mai 1919 sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre.

(Voir les n^{os} 430, 480, 512 (session de 1919-1920), 230, 238, 241, 251, 256, 260; 531, 537, 542 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 27 et 28 avril, 4, 6 et 12 mai, 5 août 1921; les n^{os} 123, 190, 197, 229 et les Ann. parl. du Sénat, séances des 19, 20, 26, 27 et 29 juillet 1921.)

Texte réamendé par la Chambre des Représentants (1).

ARTICLE PREMIER.

Les modifications ci-après sont introduites dans la loi du 10 mai 1919:

ART. 4. — Sans préjudice à la disposition de l'article 27 ci-après, ne donnent pas lieu à la réparation organisée par la présente loi :

1^o Les dommages susceptibles d'être réglés par application de la loi du 14 août 1887, complétée par l'arrêté-loi du 4 août 1917, relative au logement des troupes en marche et en cantonnement et aux prestations militaires ;

2^o Les dommages relatifs aux titres et valeurs au porteur ; leur réparation fera l'objet d'une loi spéciale.

ART. 13. — En matière immobilière, le dommage sera indemnisé

EERSTE ARTIKEL.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 Mei 1919 :

ART. 4. — Onverminderd het bepaalde in onderstaande artikel 27, zijn niet vatbaar voor het bij deze wet geregeld herstel :

1^o De schade, die kan vergoed worden bij toepassing der wet van 14 Augustus 1887, aangevuld door het besluit-wet van 4 Augustus 1917, betreffende de inkwartiering der op marsch en in kantonnement zijnde troepen en de militaire verstrekkingen ;

2^o De schade betreffende titels en waarden aan toonder ; het herstel daarvan wordt door een bijzondere wet geregeld.

ART. 13. — In zake vaste goederen wordt de schade vergoed op grond

(1) Les amendements adoptés par la Chambre des Représentants sont imprimés en caractères italiques.

sur la base de la valeur du bien au 1^{er} août 1914 ou au jour de son acquisition ou de sa fabrication, si celles-ci sont postérieures à cette date.

Cependant, il sera tenu compte de la plus-value ou de la moins-value résultant de l'accroissement ou de la diminution naturelle au jour où le fait donnant lieu à réparation s'est produit.

Lorsque des biens ont subi une première destruction ou dégradation à la suite de laquelle ils ont été reconstitués ou rétablis et que, dans la suite, ils ont subi une nouvelle destruction ou dégradation, la réparation à laquelle ils donneront lieu comportera, outre les indemnités prévues au présent article et aux articles suivants, tous les frais occasionnés par leur premier rétablissement ou reconstruction.

ART. 13bis. — Il est inséré un article 13bis ainsi conçu :

En matière mobilière, le dommage sera réparé dans la mesure de la perte subie, évaluée à la date du 1^{er} août 1914. Toutefois pour les biens meubles achetés ou produits postérieurement à cette date, l'évaluation du dommage est faite d'après le prix d'achat ou le coût de production si ceux-ci peuvent être établis.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 13 sont applicables en matière mobilière.

ART. 14. — Le préjudicié qui, à la suite d'une des mesures ou d'un des faits définis à l'article 2 de la présente loi, a été mis dans la nécessité d'abandonner son habitation et ses meubles, a droit de ce chef à une indemnité spéciale.

der waarde van het goed op 1 Augustus 1914 of op den dag der verkrijging of der vervaardiging daarvan, zoo deze na dien datum zijn geschied.

Evenwel wordt er rekening gehouden met de waardevermeerdering of de waardevermindering voortvloeiende uit de natuurlijke vermeerdering of vermindering op den dag waar het feit, dat tot herstel aanleiding geeft, zich heeft voorgedaan.

Wanneer goederen, een eerste maal vernietigd of beschadigd en daarna heropgericht of hersteld, later opnieuw vernietigd of beschadigd werden, begrijpt het herstel, waartoe zij aanleiding geven, niet alleen de vergoedingen voorzien bij dit artikel en bij de volgende artikelen, doch ook al de kosten veroorzaakt door de eerste herstelling of heroprichting daarvan.

ART. 13bis. — Het navolgend artikel 13bis wordt ingevoegd :

In zake roerende goederen, wordt de schade hersteld in de mate van het geleden verlies, geschat op 1 Augustus 1914. Evenwel voor de roerende goederen, welke na dezen datum gekocht of vervaardigd werden, geschiedt de schatting der schade volgens den aankoop prijs of de voortbrengingskosten, indien deze kunnen vastgesteld worden.

Lid 2 en lid 3 van artikel 13 zijn van toepassing in zake roerende goederen.

ART. 14. — De benadeelde die, ten gevolge van een der maatregelen of een der feiten bepaald bij artikel 2 dezer wet, genoodzaakt werd zijn woning en zijne meubelen te verlaten, heeft uit dien hoofde recht op eene bijzondere vergoeding.

Celle-ci est fixée à 5 p. c. l'an de la valeur du mobilier à l'usage du préjudicié; si ce dernier était propriétaire de l'immeuble lui servant d'habitation, il a droit, en outre, à 5 p. c. l'an de la valeur de cet immeuble. Toutefois l'indemnité ne peut en aucun cas être calculée sur une valeur dépassant 30,000 francs pour les immeubles et 15,000 francs pour les meubles.

L'indemnité prendra cours le jour du dommage; elle cessera avec celui-ci et ne pourra jamais être allouée pour une période dépassant le 31 décembre 1919.

ART. 15. — En cas de remploi agréé ou imposé par le tribunal, le bénéficiaire, outre l'indemnité prévue par l'article 13, recevra une indemnité complémentaire égale à la différence entre cette première indemnité et le coût de la réparation ou de la reconstitution, déduction faite de la vétusté.

Lorsqu'il s'agit d'immeubles par nature, la déduction sera de la différence entre la valeur de l'immeuble et le coût de la reconstitution au 1^{er} août 1914. Dans tous les autres cas, la charge de vétusté incombant au sinistré sera affectée du même coefficient de majoration que la part incombant à l'État.

En ce qui concerne les dommages aux bois et plantations, l'indemnité complémentaire sera égale au montant des frais d'aménagement et de replantation.

Si le préjudicié le demande, il lui sera accordé une avance égale à la dépréciation de vétusté dont il aura été tenu compte conformément aux alinéas 1 et 2 du présent article.

Deze wordt vastgesteld op 5 t. h. 's jaars van de waarde der door den benadeelde gebruikte meubelen; was deze laatste eigenaar van het vast goed dat hij bewoonde, dan heeft hij daarenboven recht op 5 t. h. 's jaars der waarde van dit vast goed. De vergoeding mag echter in geen geval berekend worden op eene waarde boven 30,000 frank voor de vaste goederen en boven 15,000 frank voor de meubelen.

De vergoeding loopt vanaf den dag der schade; zij houdt met deze laatste op en kan nooit toegekend worden voor een tijdsbestek na 31 December 1919.

ART. 15. — In geval van wederbelegging, door de rechbank goedgekeurd of opgelegd, ontvangt de rechthebbende, behalve de vergoeding voorzien bij artikel 13, een aanvullende vergoeding gelijk aan het verschil tusschen deze eerste vergoeding en de kosten van het herstellen of heropbouwen, na aftrek van het verval.

Geldt het uiteraard onroerende goederen, dan moet de aftrek gelijk zijn aan het verschil tusschen de waarde van het onroerend goed en de kosten der heropbouw op 1 Augustus 1914. In elk ander geval wordt de last wegens verval, door den geteisterde te dragen, met hetzelfde verhoogingscoëfficiënt toebedeeld als het door den Staat te dragen aandeel.

Wat aangaat de schade aan bosschen en beplantingen, is de aanvullende vergoeding van gelijk bedrag als dit van de uitgaven wegens inrichting en wederbeplanting.

Indien de benadeelde zulks vraagt, wordt hem een voorschot verleend, gelijk aan de waardevermindering wegens verval, welke in aanmerking werd genomen overeenkomstig de

Les conditions d'intérêt et de remboursement de ces avances seront fixées par arrêté royal. Un privilège qui primera tous autres droits réels garantira la créance de l'État.

Si le préjudicié ne demande pas à bénéficier du droit visé à l'alinéa précédent, il sera considéré comme ayant satisfait à l'obligation de emploi dès qu'il aura affecté la totalité des indemnités allouées à la reconstitution ou à la remise en état du bien.

Le tribunal des dommages de guerre déterminera les conditions dans lesquelles s'effectuera le emploi.

Le tribunal fixera, en tenant compte des conditions acceptées ou imposées pour la réalisation du emploi, les époques auxquelles seront payées au sinistré les sommes allouées tant à titre d'avance qu'à titre d'indemnité (1).

ART. 16. — Le emploi immobilier doit être fait dans la commune en immeubles ayant la même affectation ou une affectation analogue.

(1) Les deux derniers alinéas de cet article, adoptés par le Sénat, ont été supprimés par la Chambre des Représentants. Ils étaient conçus comme suit :

Sauf ce qui est dit ci-dessous à l'article 19, le tribunal peut, en toute matière, à l'unanimité de ses membres, accorder au sinistré, pour tout ou partie du dommage, complète liberté de rechercher lui-même sur le territoire national le meilleur mode de emploi, à l'époque qu'il jugera la plus favorable, moyennant une indemnité payable immédiatement et dont le total (réparation et emploi) ne sera pas supérieur à la moitié de ce qu'aurait coûté la reconstitution à la date du jugement.

Le tribunal pourra exiger une caution dont il fixera le montant et la durée.

alinea's 1 en 2 van dit artikel. De voorwaarden voor den interest en de terugbetaling dier voorschotten worden bij Koninklijk besluit bepaald. Een voorrecht, dat op alle andere zakelijke rechten den voorrang heeft, waarborgt de schuldvordering van den Staat.

Maakt de benadeelde geen aanspraak op het recht, bij het vorig lid bedoeld, dan wordt hij aangezien als hebbende voldaan aan de verplichting tot wederbelegging, zoodra hij het volle bedrag van de toegekende vergoedingen heeft besteed aan het heroprichten en weder in orde brengen van het goed.

De rechtbank voor oorlogsschade bepaalt op welke wijzen de wederbelegging geschiedt.

De rechtbank bepaalt, met inachtneming van de voorwaarden aangenomen of opgelegd om de wederbelegging te volvoeren, op welke tijdstippen de als voorschot of als vergoeding toegekende sommen aan den geteisterde betaald zullen worden (1).

ART. 16. — De onroerende wederbelegging moet geschieden, in de gemeente, in onroerende goederen die dezelfde of een soortgelijke bestemming hebben.

(1) De laatste twee alinea's van dit artikel, aangenomen door den Senaat, werden door de Kamer der Volksvertegenwoordigers weggelaten. Zij luiden :

Behalve voor wat hieronder in artikel 19 is gezegd, kan de rechtbank in elke zaak, met de eenparige stemmen der leden, aan den geteisterde, voor de geheele schade of voor een gedeelte daarvan, volledige vrijheid verleenen om zelf op 's lands grondgebied de beste wijze van wederbelegging uit te zoeken, op het oogenblik dat hij het voordeeligst zal oordeelen, mits een onmiddellijk betaalbare vergoeding, waarvan het totaal (herstel en wederbelegging) niet de helft mag overschrijden van wat het weer in stand brengen op den datum van het vonnis zou gekost hebben.

De rechtbank kan een borgtocht eischen, waarvan zij het bedrag en den duur vaststelt.

Le tribunal des dommages de guerre peut néanmoins autoriser :

1° Le emploi en un autre lieu du territoire national ;

2° Le emploi en immeubles présentant un intérêt économique au moins équivalent.

Le tribunal peut également autoriser le emploi des meubles en immeubles présentant un intérêt économique au moins équivalent.

ART. 17. — Le 1° de l'article est modifié comme il suit :

1° Ne pas accorder, soit en totalité, soit en partie, les avantages attachés au emploi.

ART. 18. — *L'article 15 à l'exception de l'alinéa 3* et l'article 17 sont applicables à la reconstitution des matières premières dans les entreprises industrielles et des marchandises dans les entreprises commerciales; cependant, il n'en sera ainsi que pour les quantités déterminées dans chaque espèce par le tribunal comme étant indispensables à la remise en marche de l'entreprise; le jugement constatera préalablement cette nécessité par une disposition motivée.

Pour ces quantités, l'indemnité totale (réparation et emploi) sera calculée, en matière industrielle, suivant le tableau ci-dessous selon le coût de la reconstitution :

Le coût de la reconstitution par rapport à la valeur 1914 étant de :	Le coefficient de l'indemnité totale sera de :
De 1 à 2 fois	1
De 2 à 3 »	1 + la fraction dépassant 2.
De 3 à 4 »	2 + moitié de la fraction dépassant 3.

De rechtbank voor oorlogsschade kan nochtans toelaten :

1° De wederbelegging in een andere plaats van 's lands grondgebied ;

2° De wederbelegging in onroerende goederen, die een ten minste gelijkwaardig economisch belang hebben.

De rechtbank kan eveneens de wederbelegging van roerende goederen in onroerende goederen, die een ten minste gelijkwaardig economisch belang hebben, toelaten.

ART. 17. — N° 1° van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

1° De voordeelen, verbonden aan de wederbelegging, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk ontfangen.

ART. 18. — *Artikel 15, met uitzondering van lid 3*, en artikel 17 zijn toepasselijk op het weder tot stand brengen van de grondstoffen in de nijverheidsondernemingen en van de koopwaren in de handelsondernemingen ; dit zal echter slechts het geval zijn voor de hoeveelheden, in elke zaak door de rechtbank vastgesteld als onontbeerlijk voor het weer in gang zetten van de onderneming ; het vonnis stelt deze noodzakelijkheid vooraf vast door een met redenen omkleede beschikking.

Voor deze hoeveelheden wordt de totale vergoeding (herstel en wederbelegging), in nijverheidszaken, berekend naar onderstaande tabel volgens de kosten van het weder tot stand brengen :

De kosten van het weder tot stand brengen in verhouding tot de waarde 1914, zijnde :	Zal de coëfficiënt der geheele vergoeding bedragen :
Van 1 tot 2 maal	1
Van 2 tot 3 »	1 + de breuk boven 2.
Van 3 tot 4 »	2 + de helft der breuk boven 3.

De 4 à 5 fois	2.50 + moitié de la fraction dépassant 4.
De 5 à 6 »	3 + moitié de la fraction dépassant 5.
De 6 à 7 »	3.50 + moitié de la fraction dépassant 6.
7 fois et au delà	4

En matière commerciale, le coefficient s'appliquera de la même manière, mais il ne pourra jamais dépasser deux.

Pour les matières premières et les marchandises détruites, réquisitionnées ou enlevées au cours de la guerre, pour lesquelles le emploi ne sera pas accordé, le sinistré a droit aux frais nécessités par la garde et par la conservation depuis la saisie par l'ennemi jusqu'au jour du dommage.

ART. 19. — *L'article 15 à l'exception de l'alinéa 3 et l'article 17 sont également applicables :*

1^o A l'outillage industriel, commercial ou agricole, même non immeuble par destination nécessaire à la remise en marche de l'entreprise ;

2^o Aux animaux non immeubles par destination ainsi qu'aux engrais, semences, récoltes, plantes vivantes, arbustes et produits divers nécessaires à la remise en culture ;

3^o Aux meubles servant à l'exploitation des fonds de commerce ou à l'exercice des professions ;

4^o Aux meubles meublants, linge, effets personnels, à l'exclusion de tous objets d'art ou de luxe.

L'indemnité totale — réparation et emploi — pour les objets indiqués aux

Van 4 tot 5 maal 2.50 + de helft der breuk boven 4.

Van 5 tot 6 » 3 + de helft der breuk boven 5.

Van 6 tot 7 » 3.50 + de helft der breuk boven 6.

7 maal en daarboven 4

In handelszaken wordt de coëfficiënt op dezelfde wijze toegepast ; hij mag echter nooit twee overschrijden.

Voor de grondstoffen en de koopwaren, die gedurende den oorlog vernield, opgevorderd of weggenomen werden en waarvoor geen wederbelegging wordt toegestaan, heeft de geteisterde recht op de kosten veroorzaakt door de bewaring en het behoud vanaf de inbeslagneming door den vijand tot den dag der schade.

ART. 19. — *Artikel 15, met uitzondering van lid 3, en artikel 17 zijn eveneens toepasselijk :*

1^o Op het nijverheids-, handels- of landbouwgereedschap, noodig tot het weer in gang stellen van de onderneming, zelfs als het niet onroerend door bestemming is ;

2^o Op de dieren ~~die~~ niet onroerend door ~~bestemming~~ zijn, alsook op de meststoffen, het zaaizaad, den oogst, de levende planten, struiken en verschillende producten die tot het wederbebouwen noodig zijn ;

3^o Op de meubelen gebruikt tot het in bedrijf nemen van handelszaken of tot het uitoefenen van beroepen ;

4^o Op het stoffeërend huisraad, het linnen, de persoonlijke klederen, met uitsluiting van alle kunst- of weeldevoorwerpen.

De totale vergoeding — herstel en wederbelegging — voor de zaken,

n^{rs} 3^o et 4^o ci-dessus sera égale à trois fois la valeur au 1^{er} août 1914.

Elle sera de quatre fois cette valeur en cas de perte totale d'un mobilier de moins de 2,500 francs et de cinq fois cette valeur en cas de perte totale d'un mobilier de moins de 1,000 francs (1).

ART. 26bis. — *Le tribunal peut, en toute matière, à l'unanimité de ses membres, accorder au sinistré, qui le demande, pour tout ou partie du dommage, la liberté de rechercher, sur le territoire national, le meilleur mode de emploi, à l'époque qu'il jugera la plus favorable, moyennant une indemnité payable immédiatement, et dont le total — réparation et emploi — ne sera pas supérieur à la moitié de l'indemnité normale.*

Lorsqu'il s'agit des objets, auxquels s'applique l'article 19, §§ 3 et 4, le tribunal, statuant comme en matière ordinaire, fera droit à la demande du

vermeld in bovenstaande n^{rs} 3^o en 4^o, bedraagt driemaal de waarde op 1 Augustus 1914.

Zij bedraagt viermaal deze waarde in geval van geheel verlies van een meubilair van minder dan 2,500 frank, en vijfmaal die waarde in geval van geheel verlies van een meubilair van minder dan 1,000 frank (1).

ART. 26bis. — *De rechtbank kan in elke zaak, met de eenparige stemmen harer leden, aan den geteisterde die zulks vraagt, voor de geheele schade of een gedeelte daarvan, de vrijheid verleen en om op 's lands grondgebied de beste wijze van wederbelegging uit te zoeken, op het oogenblik dat hij het voordeeligst zal oordeelen, mits eene onmiddellijk betaalbare vergoeding, waarvan het totaal — herstel en wederbelegging — niet de helft van de normale vergoeding mag overschrijden.*

Geldt het de zaken, waarop artikel 19, §§ 3 en 4, van toepassing is, dan willigt de rechtbank, uitspraak doende zooals in gewone zaken, de

(1) L'article 19bis, adopté par le Sénat, a été supprimé par la Chambre des Représentants. Il était libellé comme suit :

ART. 19bis. — Par dérogation à l'alinéa 1^{er} de l'article 15, l'indemnité totale (réparation et emploi) pour :

1^o Les meubles servant à l'exploitation des fonds de commerce ou à l'exercice des professions ;

2^o Les meubles meublants, linge, effets personnels, à l'exclusion de tous objets d'art ou de luxe dont le emploi n'aura pas encore été effectué au jour de la promulgation de la présente loi,

Sera égale à trois fois la valeur du bien au 1^{er} août 1914 ; elle sera de quatre à cinq fois cette valeur en cas de perte totale d'un mobilier de moins de 2,500 francs et de moins de 1,000 francs.

Si le sinistré qui peut prétendre au bénéfice de l'indemnité complémentaire de emploi pour les objets repris ci-dessus, désire obtenir la liberté absolue dans l'exécution du emploi, le tribunal fera droit à sa demande en lui accordant une indemnité totale qui ne pourra dépasser les deux tiers de celle qui serait allouée conformément à l'alinéa précédent.

(1) Artikel 19bis, aangenomen door den Senaat, werd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers weggelaten. Het luidde :

ART. 19bis. — Bij afwijking van lid 1 van artikel 15 zal de totale vergoeding (herstel en wederbelegging) voor :

1^o De meubelen dienende tot het in bedrijf nemen van een handel of het uitoefenen van een beroep ;

2^o Het stoffeerd huisraad, het linnen, de persoonlijke kledingstukken, met uitsluiting van elk kunst- of weeldevoorwerp, waarvan de wederbelegging nog niet gedaan werd op den dag van de afkondiging dezer wet,

Gelijk zijn aan driemaal de waarde op 1 Augustus 1914 ; zij zal gelijk zijn aan vier- tot vijfmaal deze waarde, in geval van totaal verlies van een meubilair van minder dan 2,500 frank en minder dan 1,000 frank.

Zoo de geteisterde, die kan aanspraak maken op het voordeel der aanvullende vergoeding voor wederbelegging voor de bovengemelde voorwerpen, volstreekte vrijheid in het uitvoeren van de wederbelegging wenscht te bekomen, willigt de rechtbank zijne vraag in door hem een totale vergoeding toe te kennen ; deze mag niet twee derden overschrijden van die, welke overeenkomstig het voorgaande lid zou verleend worden.

sinistré et l'indemnité — réparation et emploi — sera des deux tiers de l'indemnité normale.

Le sinistré, en formant sa demande de libre emploi, renoncera, dans tous les cas, pour la partie à laquelle elle s'applique, à toute autre indemnité de réparation et de emploi.

Le tribunal pourra exiger une caution, dont il fixera le montant et la durée.

ART. 27. — Aussi longtemps que l'indemnité n'a pas été complètement payée, l'État a la faculté d'offrir, à titre de réparation, des immeubles ou des meubles de même espèce et valeur que les biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

Si l'offre est acceptée, l'accord des parties sera soumis à l'homologation du tribunal. Celle-ci entraînera l'extinction de la créance du sinistré contre l'État.

En cas de refus du sinistré, l'offre sera tenue pour acceptée si le tribunal juge que le refus n'est pas justifié.

Le présent article est applicable aux dommages réglés par application de la loi du 14 août 1887 complétée par l'arrêté-loi du 4 août 1917 relative au logement des troupes en marche et en cantonnement et aux prestations militaires.

L'article 2 de l'arrêté-loi du 31 mai 1917 relatif aux actes de disposition et de nantissement de biens meubles et immeubles ayant fait l'objet de confiscations, de saisies ou de ventes forcées de la part de l'ennemi, n'est pas applicable aux actes de disposition effectués par l'État.

vraag van den geteisterde in en bedraagt de vergoeding — herstel en wederbelegging — twee derden van de normale vergoeding.

Bij het indienen van zijne aanvraag tot vrije wederbelegging, moet de geteisterde in elk geval afzien, voor het deel waarop zij van toepassing is, van elk andere vergoeding tot herstel en tot wederbelegging.

De rechtbank kan eene borgstelling eischen, waarvan zij het bedrag en den duur vaststelt.

ART. 27. — Zoolang de vergoeding niet voluit betaald werd, kan de Staat, als herstel, vaste goederen of meubelen van gelijke soort en waarde als de beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen aanbieden.

Zoo het aanbod wordt aangenomen, wordt het akkoord der partijen aan de goedkeuring van de rechtbank onderworpen. Door deze goedkeuring vervalt de schuldvordering van den geteisterde jegens den Staat.

Weigert de geteisterde, dan wordt het aanbod geacht te zijn aanvaard, indien de rechtbank oordeelt dat de weigering niet gegrond is.

Dit artikel is van toepassing op de schade, welke is vergoed bij toepassing der wet van 14 Augustus 1887 aangevuld door het besluit-wet van 4 Augustus 1917, betreffende de inkwartiering der op marsch en in kantonnement zijnde troepen en de militaire verstrekkingen.

Artikel 2 van het besluit-wet van 31 Mei 1917 betreffende de akten van beschikking en van inpandgeving van roerende en onroerende goederen, die het voorwerp waren van verbeurdverklaringen, van inbeslagnemingen of van gedwongen verkopen vanwege den vijand, is niet toepasselijk op de akten van beschikking, door den Staat gedaan.

ART. 29. — L'alinéa 2 de l'article 29 est modifié comme il suit :

Au cas d'abandon consenti, la réparation consistera dans la valeur au 1^{er} août 1914 sans préjudice à l'octroi éventuel de l'indemnité complémentaire prévue à l'article 15 en cas de remploi agréé par le tribunal et conformément aux stipulations des articles 21 et 22.

ART. 43. — Les cours et tribunaux des dommages de guerre fixent les indemnités accordées en vertu de la présente loi, en indiquant séparément, dans le dispositif de leur décision, notamment les indemnités accordées à titre de réparation sans remploi, les indemnités de réparation soumises au remploi, les indemnités complémentaires de remploi et éventuellement le montant des avances attribuées en vertu de l'article 15, ainsi que les conditions fixées pour le remploi et pour les avances.

ART. 49. — En exécution des décisions rendues par les cours et tribunaux des dommages de guerre, il est remis au bénéficiaire par les soins du Ministre des Finances, un ou plusieurs titres du montant des indemnités allouées par ces décisions. Cette remise s'opère dans les deux mois qui suivent la date à laquelle la décision est passée en force de chose jugée lorsqu'il s'agit d'une indemnité non soumise à remploi et aux époques fixées par la décision, conformément au dernier alinéa de l'article 15 ci-dessus, lorsqu'il s'agit d'une indemnité accordée à charge de remploi.

ART. 29. — Lid 2 van artikel 29 wordt gewijzigd als volgt :

In geval van toegestemden afstand, bestaat het herstel in de waarde op 1 Augustus 1914, onverminderd het mogelijk toekennen van de aanvullende vergoeding voorzien bij artikel 15 in geval van door de rechtbank goedgekeurde wederbelegging en in overeenstemming met de bepalingen der artikelen 21 en 22.

ART. 43. — De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade bepalen de krachtens deze wet verleende vergoedingen door in het beschikkend gedeelte van hunne beslissing afzonderlijk aan te duiden, namelijk, de als herstel zonder wederbelegging verleende vergoedingen, de vergoedingen tot herstel aan wederbelegging onderworpen, de aanvullende vergoedingen tot wederbelegging en, zoo noodig, het bedrag der krachtens artikel 15 toegekende voorschotten, alsmede de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging en voor de voorschotten.

ART. 49. — Ter uitvoering van de door de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade gegeven beslissingen worden door het Ministerie van Financiën aan den rechthebbende een of meer titels overhandigd tot het bedrag van de vergoedingen, door deze beslissingen toegekend. Deze afgifte geschiedt binnen twee maanden volgende op den datum waarop de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, als het geldt eene niet aan wederbelegging onderworpen vergoeding, en op de door de beslissing vastgestelde tijdstippen, overeenkomstig het laatste lid van bovenstaand artikel 15, als het geldt vergoedingen toegekend mits wederbelegging.

Le titre mentionne les conditions fixées par la décision et par la loi, pour le emploi et pour les avances.

ART. 50. — Les indemnités de réparation sont productives d'un intérêt de 5 p. c. l'an à partir du 1^{er} janvier 1920 ou de la date du dommage, si celui-ci est postérieur à cette date.

Les indemnités complémentaires de emploi produisent le même intérêt à partir de la date fixée par les décisions des cours et tribunaux de dommages de guerre pour la délivrance des titres.

Si le emploi est déjà effectué au moment du jugement, le tribunal fixera la date à partir de laquelle l'intérêt commencera à courir.

ART. 50bis. — Le tribunal allouera au sinistré, à titre de prime rémunératrice, la moitié des économies justifiées que ce dernier aura réalisées dans l'affectation au emploi des allocations déterminées conformément à l'article 43, l'État étant déchargé de l'autre moitié.

La constatation des économies réalisées sera organisée par arrêté royal.

ART. 53. — L'époque et le mode de remboursement des titres représentatifs d'indemnités, sont fixés par arrêté royal; si les indemnités sont sujettes à emploi, *l'époque et le mode de remboursement de ces titres sont fixés* de façon que les fonds nécessaires soient mis à la disposition des sinistrés en temps opportun pour leur permettre de réaliser le emploi aux époques fixées par les juridictions des dommages de guerre.

De titel vermeldt de voorwaarden, door de beslissing en door de wet gesteld voor de wederbelegging en voor de voorschotten.

ART. 50. — De vergoedingen tot herstel brengen een interest op van 5 t. h. 's jaar's vanaf 1 Januari 1920 of vanaf den datum der schade, indien deze na dien datum werd ondergaan.

De aanvullende vergoedingen tot wederbelegging brengen een gelijken interest op vanaf den datum, welke naar de beslissingen der hoven en rechtbanken voor oorlogsschade wordt vastgesteld tot het afleveren der titels.

Indien de wederbelegging reeds is geschied op het oogenblik van het vonnis, bepaalt de rechtbank op welken datum de interest begint te loopen.

ART. 50bis. — Bij wijze van vergeldingspremie kent de rechtbank aan den geteisterde de helft toe van de bewezen bezuinigingen, welke deze heeft verwezenlijkt bij het wederbeleggen der naar luid van artikel 43 bepaalde tegemoetkomingen; van de overige helft is de Staat ontlast.

Bij Koninklijk besluit wordt geregeld hoe de gedane bezuinigingen vastgesteld worden.

ART. 53. — Het tijdstip en de wijze van uitbetaling der titels, die de vergoedingen vertegenwoordigen, worden vastgesteld bij Koninklijk besluit; zijn de vergoedingen aan wederbelegging onderworpen, *dan worden het tijdstip en de wijze van uitbetaling dier titels vastgesteld* derwijze dat de noodige fondsen, ten gepasten tijde, ter beschikking van de geteisterden gesteld worden om hen toe te laten de wederbelegging te doen op de tijdstippen die door de rechtsmachten voor oorlogsschade vastgesteld werden.

ART. 56. — *Le droit à réparation relatif à des biens meubles et immeubles pour lesquels le emploi est agréé ou imposé conformément au chapitre III ci-dessus, ainsi que les indemnités et les allocations provisionnelles accordées avec obligation de emploi, ne peuvent être cédés et mis en gage qu'à la condition que les indemnités cédées ou le montant du prêt gagé soit employé à la réparation, à la reconstruction ou au remplacement des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés (1).*

ART. 73. — Sont déchus de tout droit à indemnité, ceux qui n'auront pas introduit leur demande en réparation avant le 1^{er} octobre 1920 ; si le dommage est postérieur à cette date, le sinistré sera admis à introduire sa demande pendant un terme de six mois prenant cours à la date du dommage.

Le tribunal pourra en tout temps relever de la déchéance pour empêchement justifié.

Si le tribunal des dommages de guerre a cessé de fonctionner, le tribunal civil sera compétent pour statuer sur la demande.

ART. 74bis. — La disposition de l'article 34 de la loi du 3 mars 1919 ne fait pas obstacle à la communication aux tribunaux des dommages de guerre, commissaires de l'État et inspecteurs du emploi, de tout document relatif aux bénéfices réalisés par les redevables de l'impôt établi par cette loi.

(1) L'article 56, adopté par le Sénat, était conçu comme suit :

ART. 56. — Remplacer les mots : « prix de la cession ou la somme prêtée », par les mots : « les indemnités cédées ou le montant du prêt gagé ».

ART. 56. — *Het recht op herstel betreffende roerende en onroerende goederen, waarvoor de wederbelegging is goedgekeurd of opgelegd overeenkomstig bovenstaand hoofdstuk III, alsmede de vergoedingen en de tegemoetkomingen bij voorraad, verleend mits verplichte wederbelegging, kunnen slechts afgestaan en in pand gegeven worden mits de afgestane vergoedingen of het bedrag der gewaarborgde leening gebruikt worden tot herstel, heropbouw of vervanging der beschadigde, vernielde, opgeëischte of onvreemde goederen (1).*

ART. 73. — Zijn van elk recht op vergoeding vervallen, zij die hunne aanvraag tot herstel niet vóór 1 October 1920 hebben ingediend ; zoo de schade na dien datum werd geleden, mag de geteisterde zijn aanvraag indienen gedurende een termijn van zes maanden vanaf den datum der schade.

De rechtbank kan te allen tijde, wegens geldige redenen, van het verval ontheffen.

Zoo de werkzaamheden der rechtbank voor oorlogsschade hebben opgehouden, is de burgerlijke rechtbank bevoegd om over de vraag uitspraak te doen.

ART. 74bis. — De bepaling van artikel 34 der wet van 3 Maart 1919 verhindert niet dat elk stuk betreffende de winsten gemaakt door hen, die de belasting door deze wet vastgesteld verschuldigd zijn, kan medegedeeld worden aan de rechtbanken voor oorlogsschade, aan de Staatscommissarissen en de inspecteurs voor de wederbelegging.

(1) Artikel 56, aangenomen door den Senaat, luidde :

ART. 56. — De woorden : « de prijs van den afstand of de geleende som » te vervangen door de woorden : « de afgestane vergoedingen of het bedrag der gewaarborgde leening ».

ART. 2 (nouveau).

Les articles 19bis et 52 sont abrogés.

ART. 3 (nouveau).

Les dispositions de la présente loi et celles de la loi du 10 mai 1919 seront coordonnées par arrêté royal et publiées au Moniteur.

Bruxelles, le 5 août 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ART. 2 (nieuw).

De artikelen 19bis en 52 worden ingetrokken.

ART. 3 (nieuw).

De bepalingen dezer wet en die der wet van 10 Mei 1919 zullen bij Koninklijk besluit samengeordend en in het Staatsblad bekendgemaakt worden.

Brussel, den 5ⁿ Augustus 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE,